

ТӘРӘМ ЙАВӘН ҚӘСӘЛИТ

Май 2016 года
№5



КОЧЕТКОВ
НИКОЛАЙ ФЕДОРОВИЧ
17.06.1926 - 17.01.2003
БЕССМЕРТНЫЙ ПОЛК

Наша память
Мәң нәмсывән
қыңем төҳит

Стр.2

Победа всего народа
Нөқпи пичәм инам йөх

Стр.6

Звонит звонок
в последний раз
Звонок сәдәхдәд
қыңемпәрат

Стр.12

Мои самые
любимые люди—
мои родные
Ма мат данты еҳдам

Стр.10





ТӨРӨМ
ЙÄВӨН

КӨСӘЛИТ

Детско-юношеский
двуязычный журнал
Сургутского района
(русский язык — сургутский
диалект языка ханты)

Главный редактор,
руководитель пресс-центра
школы д.Русскинская:

Елена МОРУС

Методист:

Виктория Автаева

Редактор:

Татьяна РЫНKOBA

Бильд-редактор:

Екатерина МАЛАЯ

Редактор группы VK:

Виалетта СОПОЧИНА

Консультант по переводу

на сургутский диалект

языка ханты:

Татьяна САЙНАКОВА

Перевод на английский язык:

Светлана КАРДАКОВА

Дизайн, верстка, корректура,
научно-методическое обеспечение:

Любовь ГРИЗЛЮК

Корректор выпуска:

Кристина ТЭВЛИНА

Учредитель:

Департамент
образования администрации
Сургутского района

Издается при поддержке
ГОУ ВПО ХМАО-Югры
"Сургутский государственный
педагогический университет"

Адрес редакции: 628446,
ул.Набережная, 2В, д.Русскинская,
Сургутский р-н, ХМАО-Югра

Телефон: 8 (3462)737-933

E-mail: russcholl@mail.ru

Рукописи

нерцензируются и не возвращаются

Тираж: 100 экз.

Наша ПАМЯТЬ

Текст, перевод: Кристина Тэвлина

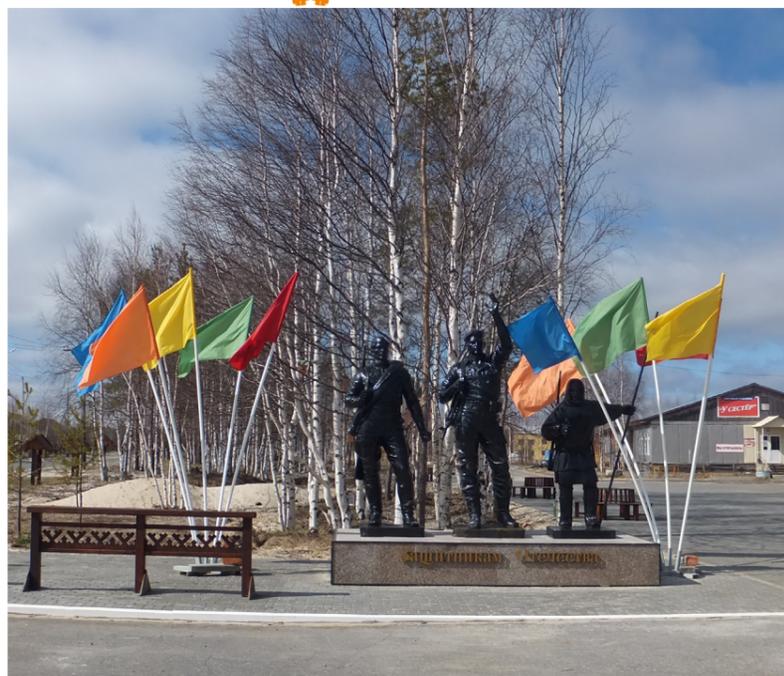
Мне трудно рассуждать о войне, я ее знаю только по фильмам и из истории. Мои родители также далеки от той войны. Единственная из нашей родни - это моя бабушка, которая помнит о той войне по рассказам своих родных.

Я, как современный школьник, могу только хотеть и желать, чтобы не было больше такого страшного времени. Смотрю телевизор и ужасаюсь: столько войн в нашем мире происходит! Неужели люди, которые затевают эти войны, не помнят о войне 1941 года? Не помнят, сколько она принесла горя и разрухи? Наверное, нет, а иначе бы они не хотели повторять эти ужасы и лишать невинных людей жизни.

Хотелось бы достучаться до сердец современных разрушителей и военных начальников, напомнить им, что война убивает не только людей, разрушает города, но и рушит их души. Как они будут растить своих детей и чем будут перед ними хвастаться: сколько убили людей, или сколько бросили бомб на города? Я не хотела бы быть на месте этих детей.

Опомнитесь и подумайте все, что вы оставите после себя, что будет после вас. И что будет после вас.

А пока мы будем праздновать 9 Мая - день Победы, Победы Добра над Злом. И напоминать всем, кто забыл, что мы - сильнее и нас много. Помните!



Мәң нөмсывән кычем төхит

Кәнч панә қәнтәх ясәң: Кристина Тэвлина

Мәнтәма йәмат әтәм нөмәксәта панә нъявөмта дяль ивөдты, мәдуват вүдәм төппи фильмәт сөхит панәәнәдмәта йөхястөты сөхит. Мә йөкқәдәм әйченәнты вүдин мувқәрасәп вөдчиляль. Мәңрәхәм йөхлүвичитөй төппичечем, лүв нөмләтәхмухқәрасәп вөдлүвнам рәхәм йөхлалән төхястәхди. Мә, ит тәм нөпәт өнәлтөты школанқөиты, төппилаңқдәм панә нөмәксәдәм әлчиминт төхи өс вөдал. Телевизор дәйәдәм панәпәдәм: чиәритдяль ит тәм нөпәтән пәмитәди! Мувчөпәңқа йөх, чидяльәт үдәмтөты, әнты нөмдил 1941 өд? Әнты нөмдил, мувәритчөкәңвәр тўхчидяль? Нөмәксәтәмән әнты, итөдөңчиминтляльәт әнтәм вөдөт панәйөхйәмнаәнты вәдәт.

Йәмат лаңқдәм чиминт йөхсәмәт ләхқәдилчитәтәм вәр, чиминт төхитәнты мустәдвәрта, панәөс әйпа пәмитәта, ястөта ченәнты мустәл-чит йөхвәдәд, вөчөт идрөхдөт, панәөс вөдты лиләңйөхсәмәт вәдөт. Көдөн ләхөс сәрнам вөдөт панәневрөмәт төйлөт, мувди төмпин төхястәдөт, пәмитәдөт: мувәриткө вәди чи төхинатмув, мувәритнөдпанәйтәтәм төхит төхйөхтылөт вөчөтә? Мәәнтылаңқәм вөдта чиневрөмәт ивөдты.

Нөквәрөхдитөх панәнөмәкситөх, мувди нөккычөптөлтөхнөңпыринән, мувди кычөлсәр төхи кича. Панәвөдәдмувөнтәчиминт төхитчитпырән.

Өс ит, мәң, йөм нөмәснат праздноавөйәдүв 9 май- Нөкпи Питөм қәтл, Нөкпи питөм төхи Йөм вәрөт Әтәм төхий. Панәйөха инамястөта, қөйәхин төхйөрөхди, мәң- вүкқәңвөсув панәмөңәр қө. Нөмлитөх!



Я – ПОМНЮ, ЗНАЮ И ВЕРЮ

Ма – намдөм, вудөм пан авөдөм

Текст: Ольга Покачева

Кӛнч: Ольга Покачева

День Победы - один из замечательных, запоминающихся и значимых праздников для нашего народа. 9 Мая навсегда останется для нас днем победы над гитлеровской Германией, Победой Добра над Злом.

Эта Победа нам досталась нелегко, ценой миллионов жизней наших людей, жизней не только тех солдат, которые воевали на фронте, но и тех, кто приближал этот день в тылу врага, в тылу на заводах и фабриках, в тайге, добывая дичь, ягоды, грибы. Я имею ввиду нашу местность - Север, далекую от военных действий. Наши охотники были на фронте самыми меткими снайперами, а теплая одежда, считая нашими мастерицами из шкур оленя, согревала в самые лютые морозы.

В школе я провожу экскурсии. Экспозиция, которую я представляю гостям, как раз затрагивает тему Великой Отечественной войны, поэтому я знаю много интересных фактов о ветеранах-хантах, которые сражались в Великую Отечественную войну.

Много информации мы добывали вместе со своим руководителем Анжеликой Николаевной Ореховой. Все, что нам удалось найти, теперь находится в нашем музее. Меня всегда волновала тема войны. И когда я начинаю об этом говорить, то очень волнуюсь.

Я считаю себя вполне взрослым человеком, в этом году заканчиваю девятый класс, собираюсь поступать в педагогический техникум. Поэтому могу, как взрослый человек, сказать со всей ответственностью, что я против войны, война еще никогда никому не приносила ни радости, ни счастья. Плохо, что многие взрослые об этом мало думают или забыли, раз до сих пор во многих странах еще продолжают воевать.

Мы должны помнить о той страшной войне, помнить и не повторять ни когда.

Нокпи питөм қатөд – чит емат емхө намтө қатөд, мөң мөң йохлудв кича. 9 май мөңати вичө ноқпи питөм катөдхө волөд над гилеровской Германией, ем вар ноқпи пит атөм вар.

Мөң емат өнөд вувнат ноқпи питув, емат арко өнтөмхө ех чө пөтан, өймөта ех война өнтөм волөм тохин ропилтөт заводөтөн пан фабрикахөтөн. Ос өймөта ех вон мөхөн ропилтөт войхө көнмин пан канөқ вунчөт. Ма чит мөн мөх йохлудв ястөдөм, войнахи ков мөхөн волтө йох. Мөң охотниклудв емат ем охотникө волөт, ос лөх ем пумөң совдал, имилат варөм вөди сови.

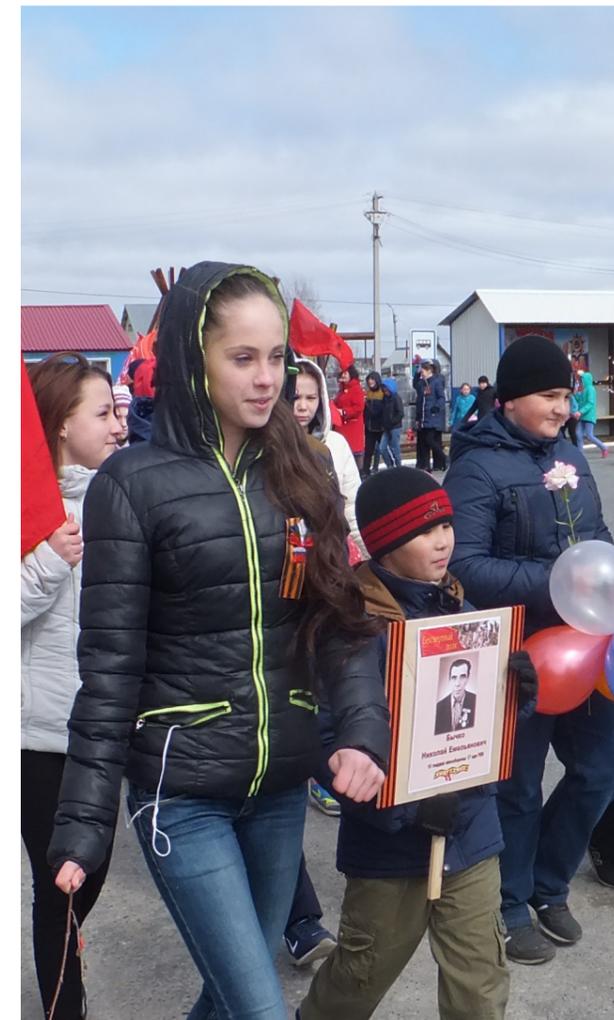
Школан ма экскурсияхөт варөнтөдөм. Экспозицию, ма мөйөң өйхө пәмилтөдөм, ма няхөмлөм Война ивөлты чүтат ма йөмат әр төхи вүдөм. Ос ар Война ивөлты Анжелика Николаевна Ореховой. Мүвди мөқ кәнчүв өйтүв, читөт инам мөқ мүзеевөң. Мантөма вычи ләңкөм вүта война ивөлты. Ма күңты няхөмта йөлөм вычи торөхдөдөм.

Ма мант лөкөтлөм өңөд көхи, тэм өлөң ма ирьең классен восөм, өңөлтөхөлта мөңдөм невремөта мөңта. Чүтат ма кичем өнтөм война йд вөдөд, өймөта күйа йөм өнтө вөд.

Я в будущем – мама, и я хочу, чтобы мои дети жили под голубым небом, и не боялись бомб и не знали, что такое голод и разруха.

Поэтому я буду им всегда говорить, что война – это плохо, и чтобы они помнили тех, кто отдал за них жизнь.

Спасибо тому человеку, кто придумал проект "Бессмертный полк", благодаря ему мы узнаем многих героев, неизвестных до сих пор. Люди выходят на митинг с портретами своих родных, которые воевали. Это так трогательно и торжественно. Мы можем видеть этих героев, и мои дети будут знать их в лицо. Они останутся не только в наших сердцах, но и в нашей памяти, а пока мы будем помнить, они не будут забыты.



Победа всего народа

Текст: Эдуард Покачев,
перевод: Кристина Тэвлина

В мае есть один из великих праздников, который празднуют все честные люди Мира - это 9 Мая, День Победы. Я понимаю, почему этот праздник великий и важный для всех народов. В этой войне, страшной и самой большой, воевали во всем мире.

Погибло много народу, кто на фронтах, во время боев, кто после умер от ран, в госпиталях или уже дома, после войны. В этом году мы празднуем уже 71-годовщину этого праздника. Время беспощадно, осталось очень мало ветеранов. В нашем поселке их уже нет. Есть дети войны или те, кто работал в тылу во время войны. Но это неважно, важно то, что мы, современные дети, выходим каждый год на митинг, чтобы почтить память погибших. Уже второй год наш поселок присоединяется к акции "Бессмертный полк". Это такое важное событие. Молодец тот человек, который придумал такую акцию. Я горжусь, что живу в такой великой и сильной стране. Скоро я пойду служить в ряды Вооруженных Сил, думаю, что буду настоящим солдатом своей Родины, и моим предкам за меня не будет стыдно.



Нөқпи питәм инам йөх

Қәнч: Эдуард Покачев
Қәнтөх ясәң: Кристина Тэвлина

Майән вөдал чиминт йымәң қәтләты, инам йәм нәмәснат вөдты йөх чи йимәң қәтл празновайәдәт – чит 9 май- Нөқпи питәм қәтәл. Мә төңәмтәдәм, мувди пәтан чи йимәң празник вөдал инам вөдты йөх кича тәм мәх өхтын. Чи дядьән, әтәм панә қанчиқинты қөрасәп инам йөх дядәксәт Мәх өхты.

Йәмат әр қө әнтәмхи йөх, қөйәхи рөпилтәм төхилән, өс қөйәхи дядәксәм мәр, қөйәхи дядь тәрмәм пырән, қөнчи қөтөтән әнтәмхи йөхәт, өс өймәта йөх йәқи йөхәтмил пырән. Тәм өдән мәң празновайәдүв 71 өд чи празник. Вөдты нөпәт йәмат пәста мәнәл, йәмат чимәл кыч дядәксәм қө чи әтәм дядьән. Мөң Кутәп лөпкахивән инам әнты кыч. Төппи невремәлал кычәт чи дядьөксәм йөх панә қөйәхи рөпилтөх панә пыхәртөх. Чи төхи әнты төпәң қар вәр, чи тәм нөпәт невремәт, кәчәң өл кем әтләт митинга, әнтәмхи йөхәм йөх күчәңнам йәңкув. Кимәт өд мөң Кутәп лөпкахивән Бессмертный полк вәрди. Чит йәмат мөсты вәр. Йәмат йәм қө қөйәхи чиминт вәр нөмләхтөх.

Мә йәмат йәм нөмәс төйдәм кунты чиминт йәм вәрәт вүлдәм вүкқәң мөхән. Айәлтәли мә мәнләм дядь қөхи, нөмәксәдәм, мә йәмат йәм дядь қөхи йәдәм мә Мөхәмән панә пырәс йөхләма йәм вөдал.



Это нужно не мертвым, это надо живым

Чит энты энтэмхи йэхэм йөха мөсәл, чит мәңатыва ит вөдты йөха мөсәл

Автор: Ирина Леонидовна Королева,
учитель истории и общества,
перевод: Татьяна Рыикова,
фото: Татьяна Рыикова

Қаңч: Ирина Леонидовна Королева,
эналтэты нэ школан история тұл
Қаңтәх ясәң: Татьяна Рыикова,
көр: Татьяна Рыикова

Единственное сокровище человека - это
его память.
Лишь в ней - его богатство или
бедность.
Адам Смит

Қаңтәх кө тәс – лув нөмсәл.
Лув ләх пидән төп – тәс панә көйнер.
Адам Смит

Каждый человек должен помнить
эти даты: 22 июня 1941 года и
9 мая 1945 года.

Каждый человек должен помнить эти числа:
около 30 мл. погибших на фронтах, умерших от
голода, замученных в застенках концлагерей.
Из всех мужчин 1921-22 года рождения,
встретивших войну, остались в живых только
2%, т.е. из ста вернулись домой только двое.

Великая Отечественная война длилась 1418
дней и ночей, и именно таким был счет
тому времени-дням, а не месяцам и неделям.
Каждый день - это битва за свою жизнь,
за жизнь родных людей, за жизнь родной
страны.

С той памятной даты прошло 71 год.

Каңәң кө 22 июнь 1941 панә
9 май 1944 төх өдәң ал
йөрәхтәлтәх.

Каңәң кө өдән нөмлөтәх қөдәм йәң чөрас
төмпи чөрас энтәмхи йөхәм йөх, лита йөхмин
панә концлагерән энтәмхи йөхәм йөх. Икит
ивөдты 41-42 өдывөд кәт проценхән диләңқи
қыч, сөт ивөдты төп кәт йөкән йақи йөхәтхән.

Дяль 1418 кәтл панә әтөт мәр мән, чи әрит
кәтәд вөд энты тыслөт сөхит. Кәчәң кәтәд йөх
вөдты кича дялөксәт.

Чи кәтл ивөдты дәпөт энты лөңөтмән. Дялән
вөдәм йөха йәлта әйсөңнам мәңилтыв мәнта
йөхәт. Май ивөдты пөты мөчи чимәлхи йөта
йөхәт. Чутат мөң номсывән чи вөдәм нөпөт
вичи па өдәң вөдөд, қөдән ләх нөқпи питөт.
Чит йәдөпхи вөдты йөха мөсәл дяль нөтыпөл
книгахәтән панә фильмөтән, монументөтән.



Участники страшной войны постепенно уходят
от нас. От 9 Мая до 9 Мая их становится
все меньше. Поэтому наша совесть - память
должна сохранить в истории подлинный
подвиг советского народа-освободителя. Эта
память сохраняется для будущих поколений,
не знавших ужасов военного времени, в
obelisks, книгах, монументах, фильмах.

К сожалению, всё чаще в последнее время,
празднование 9 Мая искажается попытками
пересмотреть историю, выбросить из неё
правдивые факты, исковеркать, уменьшить
роль советского воина.

Демонтируются военные памятники,
из учебников исчезают целые периоды,
посвященные войне и умалчивается значение
России, искажается, переписывается
историческая хроника.

Из экспозиций музеев на Западе изымаются
материалы, рассказывающие об освобождении
концлагерей советскими воинами. Некоторые
политики возмущены тем, что главный
парад Победы 9 Мая проходит в Москве, и
предлагают проводить его в Лондоне, Варшаве,
и даже в Берлине.

Все эти новшества не что иное, как
предательство Дня Победы, первого дня мира
после войны.

Девятое мая - это не только праздник,
знаменующий великую историческую дату, но
и символ победы Добра над Злом, Жизни над
Смертью, Мира над Войной.

Помните это!

Йөмәт қалтәм нөптөтән 9 майән вөдәм нөпөт
өс ләйәди, чөпөң ясәңөт ил пөндат, дяль кө
айхи варды.

Пәмитөдәт паләтән дяль йөх кича памятникәт
ил көслат книгахивөд көдты мәнлөт нөмрөх
нөптөт дяль йөх кича панә хроника пасохит
канчды.

Музейөтән Западән дялidlты ныпекөт нөк
вөдәт. Кычөм пәр төхи: украинан вөдты
йөрөң йөх төхән нәывмантөт чуты Освенция
украинский дяль йөхөтән иласлы панә
Украинский фронт читөхин энты украина
дяль йөх чи төхин нәм. Әй мөта йөрөң йөх
панамөт муват нөхпитөм қәтәд 9 май парад
Москван вәрди панә ләх Лондонән, Варшавән
пань ичөк Берлинән вфрта ләңдлөт.

Чи инам йәлөп төхит ил кирәхтөдөт нөк
питөм қәтл ивөдты, өдәң дяль төрәм қәтл
ивөдты.

9 май - чит энты төппи йимәң нөк питөм
қәтәд чит панә өс кахди нөқпи төм қәтәд
әтәм йөхивөд, вөдты төхи энтәмхи йөты төхи
ивөдты, мөх дяливөд.

Чи төхи нөмдл! 



Мои самые любимые люди — мои родные Ма мат данты еҳдам

Текст: Ида Тэвлина, фото из семейного альбома

Қанч: Ида Тэвлина



Вряд ли на земле найдется человек, который не любит своих родных. Но за всех я не буду говорить, я расскажу о себе и о своей семье.

Моя семья живет на священной реке Тром-Аган. В нашем хозяйстве 23 оленя, мы их любим и стараемся, чтобы они всегда были сытые и ухоженные. Мои родители еще молодые, но они уже умеют хорошо справляться с домашними хозяйством.

Папа занимается оленями, ходит на охоту, рыбачит. В этом ему помогает мой старший брат – Ростислав, который учится в 7 классе, он любит рисовать. Меня не учит, я его прошу, а он не хочет. Но я за это на него не обижаюсь. Моя мама – большая мастерица. Вся домашняя работа держится на ней. Я, конечно, тоже помогаю, когда бываю дома. А на руках у нее маленькая моя сестренка.

Я очень люблю, когда мы собираемся все вместе. Особенно летом. Я очень люблю свою семью.

Мне бы хотелось, чтобы у всех была такая же дружная семья, как у меня. 

Қояпи чиминт қантәқо оеҳтәл, қояқи аңқиҳәл әчиҳәл әнтә даңқал. Ма еҳ юқан әнам әнтә естәләм, ма илтәми естәләм пан еҳдам илтә.

Ма еҳдам йимәң явәнән қонәхән воләт. Мәң велит тойлув. Чәқи ар әнтә тойлув ирҗен, мәң ләхат даңқлув. Ма йокәләм қолха әнтә пырәсхән лин мустәмин варләт яқән ропатахәт.

Ма ачем велит пыре йаңқиләл, вонт мәхән йаңқал құл қәнчәл. Чи тохән әнәл еемнә пыхәртәлә лув намәл Ростислав лапәтмит класснә онәләдхәләл. Ма анкем емат ем әнтәксәтә ими. Инам варәт лув охтәләнә. Ма күнтә яқән воләм ичән пыхәртәләм. Ма ос ниңә тойләм.

Мә даңдәм кунты ма семьяхәм эйко. Ма семьяхәм емат даңләм. Ма даңдәм чән эйчиминт семья тоет.



Звенит звонок в последний раз

Звонок сәлэхлөл қычәмпәрат

Эти слова для меня еще в прошлом году были не так значимы и трогательны. В этом году я уже – выпускница. И последние дни в школе очень напряженные и волнительные. А когда прозвенел последний звонок, то я вообще расплакалась, не смогла удержаться. Почему-то стало грустно.

Совсем недавно, когда мне говорили, что вот скоро выпускной, последний звонок, я думала, что это просто торжественный момент, а оказалось, что это не торжественно, а грустно очень.

Грустно, что звонок действительно последний раз звенит для нас, что мы уже не будем учениками, что друзья уже многие не будут рядом, что мы – повзрослели.

Сразу же захотелось пробежаться по школе, похулиганить и опоздать на урок, поспорить с учителем, поболтать с подругами. Но звонок, последний звонок, опять уносит меня далеко от школы, и заставляет задуматься о взрослой жизни.

«В добрый путь!» - говорят нам учителя и родители, которые также, не стесняясь, вытирают слезы на щеках. «В добрый путь!» - провожает нас наш классный руководитель Анжелика Николаевна Орехова. Мы видим, что они действительно нам желают доброго пути.

Сразу же вспомнилось, сколько пришлось нашему классному руководителю с нами повозиться, чтобы довести нас к концу девятого класса. Мы часто ее очень подводили, и знаем, что ей сильно за нас попадало от администрации. Поэтому, Анжелика Николаевна, я от лица всех моих одноклассников прошу у вас прощения за доставленные хлопоты. Вы для нас были как любящая классная мама. Спасибо вам. Мы не забудем вашу заботу.

Спасибо воспитателям, которые также за нас переживали и были с нами рядом. Спасибо всем учителям, которые давали нам знания. Теперь мы все понимаем, как это было важно.

Жалко, что некоторых моих одноклассников не будет с нами рядом. Они лежат в больнице. Я им желаю скорейшего выздоровления, и также почувствовать моменты радости и волнения от последнего звонка. Найти свою дорогу в жизни.

Впереди у нас выпускные и вступительные экзамены. Надеюсь, что мы все сдадим их успешно и продолжим обучение дальше в техникумах и вузах.

Добрый путь нам всем!

Чи ясқәт мөкәләң әңтә атам вәдәт. Тәм өдәң ма выпускница. Қычәмпәр қәтләң емат сарат. Құңты қычәмпәр звонок сәлэхлөл, чи ләтәң инам пи йисәхтәм, әңтә пықәм. Йәмат номәс атамхи йөх. Иң вәңәң мантәма ястәхлди айәлта қычәмпәрта звонок сәлэхлөл, ма нәмәксәм чит әл йимәң қәтәл чүты йәмат атам.

Атам, звонок өс әңтә сәлэхлөл, шопәңқә өс әңтә сәлэхлөл, мәқ өс әңтә школьниқәт вәсүв, мәқ ләхәслүв өс вәңәң әңтә вәдәт, чүты мәқ әңәлхи йөхүв.

Пан пи чи мәқәтыва школа ләватәң қәвәтләта дәңқәта йөхүв, урки йәта, ләхәсләвнам няхәмта, өңәлтәты иминат дәвтылта. Звонок, қычәмпәр сәлэхлөдәты звонок, өс мант қөқиңәм тұл партәл мант номәксәта өңәл йөх иты вәдәт.

«Йәм ләқә лүв питлүв!» - ястәдәт мәқәтывнам өңәлтәты имит пан иқит пан аңқилүв әңилүв, ләх әңтә иләмләмим сам йөңқәл ил мөкәтләдәл. «Йәм ләқә лүв питлүв!» - тұләйүв мәқ Анжелика Николаевна Орехова. Мәқ вүдив лүв шопәңқә мөқәт йәм ләқә тувиәл. Пан пи номләхтыв мүқим мөқәтывнат лүв вәл, мөқәт ирәқ класс мөшы тутә. Мәқ вици лүват роқпәң қәләт лишты, мәқ вүдив қәләң йәмат өңәл өкәң қәтләхәи. Чүтат Анжелика Николаевна мәқ инам мәқ классыв, извиняйдытәх йәмат атам вар варәңтәхләм пытаң, нәқ йәм қимитмит әңқи.

Паципа воспиталета, ләх әйчәң мәқәтывнат вәдәт. Паципа инам өңәлтәты имита, мөқәт өңәлтәт а мөқәң әңтә вәйат. Мәқ әңты вүйив чи тәхи йәмат мүсәт. Ит мәқ тәкәмтәдыв чи тәхи йәмат мөсты тәхи.

Атам, әймта әйқә өңәлтәхләм йөхләм мантәмнат тәт әңтәмәт қөңчләт, лүв йәмхи йәләт, пан лүв ноқ нәлөқләт мөқәтывнат.

Сарәң мәқ выпускнойив пан экзаминадив. Нәмәксәләм мәқ инам йәмхи қәңчлыв пан сарнам өс өңәлтәхәлүв ВУЗах.

Йәм ләқә лүв қөрәхлүв!



Текст, перевод: Ольга Покачева

Қәнч панә қәнтәх ясәң:

Ольга Покачева

